

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

Loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires.

**VII.
1918.**

(Enregistré sur les Records de l'Île de Guernesey le
9 novembre 1918.)



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
COMPAGNIE D'IMPRIMERIE DE BICHARD, *Limitée*,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1918.

ORDRE EN CONSEIL.



À LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESEY.

Le neuf novembre mil huit cent dix-huit, pardevant Edward Chepmell Ozanne, écuyer, Baillif; présents: Ernest Collas, George Herbert Le Mottée, Julius Bishop, John Bonamy Collings, Adolphus John Hocart, John Leale, Thomas William Mansell de Guérin, Lionel Slade Carey, James Esten de Jersey, Hubert George de Carteret Stevens Guille et William de Préluz Crousaz, écuyers, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 23 octobre 1918, ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires,—La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île, et qu'un extrait des Registres contenant ce présent acte, avec un exemplaire du dit Ordre sera expédié par le Greffier du Roi à Monsieur le Sénéchal de l'île de Sercq pour être enregistré sur les Records de la dite île de Sercq; duquel Ordre la teneur suit :

At the Court at Buckingham Palace,

The 23rd day of October, 1918.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT.

LORD COLEBROOKE.

EARL OF DONOUGHMORE.

SIR FREDERICK PONSONBY.

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 4th day of October, 1918, in the words following, viz. :—

“**Your Majesty** having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—(1) That on the 22nd June, 1916, His Excellency the Lieutenant-Governor addressed a letter to the Bailiff forwarding a letter from the Home Office dated the 17th June, 1916, enclosing a communication dated the 14th June, 1916, from the War Pensions, &c. Statutory Committee, inviting Legislation adapting the Naval and Military War Pensions, &c. Act, 1915, to local conditions : (2) that on the 29th July, 1916, a *Projet de Loi* on the subject, prepared by the Law Officers of the Crown, was considered and approved by the Royal Court, and on the 7th August, 1916, the *Projet* as approved was forwarded to His Excellency the Lieutenant-Governor for transmission to the Statutory Committee for their approval before being submitted to the said States : (3) that on the 10th September, 1917, the Secretary to the Government addressed a letter to the Bailiff enclosing a copy of a letter to the Under-Secretary of State dated the 31st August 1917, from the War Pensions, &c. Statutory Committee suggesting that as the Naval and Military War Pensions, &c. (Transfer of Powers Act), 1917, had in the meantime been passed, some modification of the proposals as regards these Islands seemed necessary : (4) that consequently, on the 27th April, 1918, a *Projet de Loi*, modified in accordance with the suggestions of the War Pensions, &c. Statutory Committee, was submitted to and approved by the Royal Court, and the Bailiff was requested to submit the same to the States for their approval : (5) that on the 24th May, 1918, the said *Projet de Loi* was submitted to and approved by the States, and the President was authorized to present a humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto : (6) that the said *Projet de Loi*, as

adopted by the States, is intituled 'Loi relative aux Pensions et Allocations Navales et Militaires,' and is in the words and figures as annexed to the said Petition: And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to ratify and confirm the said Projet de Loi, and to order and direct that, from the date of the Registration thereof on the Records of the Island of Guernsey, the same might have the force of law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou :

"The Lords of the Committee, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition and Projet de Loi into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition, and to approve of and ratify the said Projet de Loi."

His Majesty, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that, from the date of the Registration thereof on the Records of the Island of Guernsey, the same shall have the force of Law within the Islands of Guernsey, Sark, Herm, and Jethou.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

**"PROJET DE LOI" referred to in the foregoing
Order in Council.**

**LOI RELATIVE AUX PENSIONS ET ALLOCATIONS
NAVALES ET MILITAIRES.**

Vu l'Acte du Parlement Britannique intitulé "Naval and Military War Pensions, &c., Act, 1915," (5 & 6 Geo. V. ch. 83), amendé par les Actes de Parlement "Naval and Military War Pensions, &c. (Expenses) Act, 1916," (6 Geo. V. ch. 4), Ministry of Pensions Act, 1916," (6 & 7 Geo. V. ch. 65), "Naval and Military War Pensions, &c. (Administrative Expenses) Act, 1917," (7 & 8 Geo. V. ch. 14), "Naval and Military War Pensions, &c. (Transfer of Powers) Act, 1917," (7 & 8 Geo. V. ch. 37), et "Naval and Military War Pensions, &c. (Committees) Act, 1917," (7 & 8 Geo. V. ch. 54).

Considérant qu'il y a lieu de faciliter autant que possible l'opération des susdits Actes de Parlement en ce qui regarde les personnes résidant en cette île, et dans les îles de Sercq, d'Herm, et de Jethou, sujet aux modifications qui sont nécessaires afin de rendre les prescriptions desdits Actes de Parlement applicables aux institutions insulaires :

L.—Il sera constitué un Comité d'au moins dix membres dont deux seront nommés par Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur et les autres seront nommés par les États. Les membres nommés par les États seront choisis parmi les habitants de cette île, ou des îles de Sercq, d'Herm, ou de Jethou, et comprendront autant que possible :—

- (a) Des personnes qui comme membres de l'association dite "The Soldiers' and Sailors' Family Association" ou de celle dite "The Soldiers' and Sailors' Help Society" ou autrement ont déjà exercé des fonctions semblables à celles qui sont attribuées au dit Comité en vertu de la présente loi ;
- (b) Des dames et des représentants du travail ;
- (c) Un ou deux hommes qui ont été déchargés de la Marine ou de l'Armée de Sa Majesté en conséquence de blessures ou de maladies contractées

dans la présente guerre, et une femme qui reçoit une pension ou allocation comme veuve ou autre dépendant d'un individu qui est mort d'une cause relevant de la présente guerre.

Le Comité ainsi constitué sera désigné "The Local (Guernsey) Committee Naval and Military War Pensions."

2.—Le dit Comité pourra nommer des sous-comités soit pour aucune des dites îles soit pour aucune partie de cette île.

3.—Les fonctions du dit Comité seront celles spécifiées dans la cédula annexée à la présente loi et toutes autres fonctions attribuées aux Comités locaux par les susdits Actes de Parlement.

4.—Les débours et menus frais d'administration, s'il y en a, seront payés par les États.

5.—(1) Sera coupable d'une offense et punissable en Police Correctionnelle d'une amende, à discrétion du Justice, qui n'excédera pas cinq livres sterling :—

(a) Celui qui dans le dessein d'obtenir une pension, subvention ou allocation quelconque fait ou se sert d'aucune demande, déclaration, ou autre pièce écrite, sachant que telle demande, déclaration ou pièce est fausse ;

(b) Celui qui, avant la passation de la présente loi, et dans le même dessein que dessus, a fait ou s'est servi d'aucune demande, déclaration ou autre pièce écrite, sachant que telle demande, déclaration ou autre pièce écrite était fausse.

(2) La dite offense sera censée avoir été commise, et les poursuites contre le délinquant pourront être intentées, soit dans le lieu où la dite offense a été actuellement commise soit dans tout autre lieu où le délinquant pourra se trouver de temps à autre.

(3) Dans les poursuites un certificat sur la forme officielle convenable, timbré du timbre officiel dit "office stamp" de l'Amirauté ou du Conseil de l'Armée (anglicé "The Army Council") ou d'aucun sous-département de l'Amirauté ou du Conseil de l'Armée et

portant une date postérieure à celle portée par la demande, déclaration, ou pièce en question sera reçu comme preuve que la dite demande, déclaration, ou pièce a été usitée dans le dessein d'obtenir une pension, subvention, ou allocation, et tel certificat fera foi jusqu'à preuve contraire.

(4) Les amendes seront applicables moitié à Sa Majesté et moitié au délateur.

CÉDULE.

FUNCTIONS OF THE COMMITTEE.

(a) To enquire into any case referred to them by the Ministry of Pensions or by the "Special Grants Committee" appointed under the Naval and Military War Pensions (Transfer of Powers) Act, 1917, and to report their advice and recommendations with respect thereto.

(b) To collect and furnish to the Ministry of Pensions or to the Special Grants Committee such information as may be required with respect to any matter, and to furnish applicants for pensions or grants or separation allowances with information and advice, especially in the event of payment being unduly delayed.

(c) To distribute any supplementary grants made by the Minister of Pensions or by the Special Grants Committee the distribution of which has been delegated to the Local Committee.

(d) Out of any funds at their disposal for the purpose to make any contribution towards the funds administered by the Minister of Pensions or by the Special Grants Committee ; to increase pensions, grants, and separation allowances ; and to make grants or allowances where no pensions, grants, or separation allowances are otherwise payable.

(e) Out of the funds at their disposal to make advances on account of pensions or grants or separation allowances due to any persons out of public funds

during any interval before the payment thereof actually commences, or during which the payment thereof has been accidentally interrupted.

(f) To make provision, subject to the approval of the Minister of Pensions, or of the Special Grants Committee, as the case may be, for the care of disabled officers and men after they have left the service, including provision for their health, training, and employment.

(g) To solicit and receive from the public contributions towards any such purposes as aforesaid.

(Extrait des Registres),

QUERTIER LE PELLEY,
Greffier du Roi.